

Program mednarodne konference

## Nürnberški procesi in konferenčno tolmačenje: konec režima, začetek poklica

14. septembra 2018 od 14.00 do 18.30, Velika sejna dvorana Mestne hiše v Ljubljani

Častna pokroviteljja: Zoran Janković, župan Mestne občine Ljubljana, N.E. Klaus Peter Riedel, veleposlanik Zvezne republike Nemčije v Sloveniji

13.15–14.00	Zbor udeležencev
14.00–14.40	<u>Otvoritveni del konference s pozdravnimi nagovori:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nada Prodan, predsednica ZKTS in članica AIIC</li> <li>- Uroš Peterc, predsednik AIIC in član ZKTS</li> <li>- Zoran Janković, župan MOL</li> <li>- N.E. Klaus Peter Riedel, veleposlanik ZR Nemčije v R Sloveniji</li> </ul>
14.40–16.15	<b><u>Zgodovinski vidiki nürnberških procesov, začetki konferenčnega tolmačenja in njegova uveljavitev na mednarodni in nacionalni ravni</u></b> Moderator: Uroš Peterc <i>Boris Pahor – posneta izjava</i>
14.45–15.05	<b>Vsi govorimo jezik pravice! – Nekaj komentarjev o jeziku, razumevanju in poštenem sojenju</b> <i>Klaus Ulrich Rackwitz, direktor Akademije za nürnberška načela</i>
15.05–15.25	<b>Konferenčno tolmačenje po nürnberških procesih</b> <i>Red. prof. dr. Jasmina Markič, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, članica ZKTS</i>
15.25–15.45	<b>Začetki. Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije.</b> <i>Marjola Zdravič, ustanovna in častna članica ZKTS, članica AIIC</i>
15.45–16.00	<b>2004–2009: Prvi koraki slovenščine kot uradnega jezika Evropske unije</b> <i>Anne-Marie Widlund-Fantini, nekdanja vodja francoske in slovenske kabine v Evropskem parlamentu, članica AIIC</i>
16.00–16.10	<b>Razprava</b>
16.10–16.40	<b>Odmor za kavo</b>
16.40–18.30	<b><u>Večjezičnost v demokratičnih ustanovah, ki zagotavljajo spoštovanje človekovih pravic</u></b> Moderatorica: Nada Prodan <i>Boris Pahor – posneta izjava</i>
16.45–17.05	<b>Ustavna vloga tolmača</b> <i>Dr. Jadranka Sovdat, predsednica Ustavnega sodišča RS</i>
17:05–17:25	<b>Tolmačenje na Sodišču EU</b> <i>Dr. Miro Prek, predsednik senata na Splošnem sodišču Sodišča Evropske unije</i>
17:25–17:45	<b>Dediščina nürnberških procesov in ESČP</b> <i>Ana Vilfan Vospernik, pravna svetovalka, Raziskovalni oddelek Evropskega sodišča za človekove pravice</i>
17:45–18:05	<b>Tolmačenje na <i>ad hoc</i> kazenskih sodiščih</b> <i>Milojka Popović, konferenčna tolmačka z izkušnjami na ICTY</i>
18.05–18.30	<b>Razprava in sklepne besede</b>

Na konferenci bodo člani ZKTS zagotovili simultano tolmačenje iz slovenščine v angleščino in obratno.

***Svečano odprtje razstave***  
**En proces, štirje jeziki**

petek, 14. septembra 2018, ob 19. uri v Zgodovinskem atriju Mestne hiše Ljubljana

Pozdravne besede:

**Nada Prodan**, predsednica ZKTS in članica AIIC  
**Dejan Crnek**, podžupan Mestne občine Ljubljana  
**Uroš Peterc**, predsednik AIIC in član ZKTS

Slavnostni govornik:

**Christopher Thiéry**, soustanovitelj in častni predsednik Mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev AIIC, ki je oba dogodka tudi podprlo.

---

Svečano odprtje razstave bo spremljal trio v sestavi: **Peter Filipčič** (violončelo), **Zoran Lupinc** (diatonična harmonika) in **Igor Starc** (kitara) s programom:

- R. Mahnič: Spomin in slovo
- A. Piazzolla (arr. A. Vodopivec): Pred mnogimi leti

---

Prisotna bo tudi avtorica razstave, konferenčna tolmačka **Elke Limberger-Katsumi**, ki bo zainteresirane obiskovalce pospremila po razstavi.